List do Rzymian

Rozdział 11

**Bóg nie odrzucił Izraela**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)**

**11:1**

G3004
V-PAI-1S
Λέγω
Lego
Mówię

G3767
CONJ
οὖν,
un,
więc:

G3361
PRT-N
μὴ
me
Czy

G683
V-ADI-3S
ἀπώσατο
aposato
odepchnął

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bóg

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2992
N-ASM
λαὸν
laon
lud

G846
P-GSM
αὐτοῦ;
autu;
Jego?

G3361
PRT-N
μὴ
me
Nie

G1096
V-2ADO-3S
γένοιτο·
genoito;
stało się!

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
ja

G2475
N-NSM
Ἰσραηλείτης
Israeleites
Izraelitą

G1510
V-PAI-1S
εἰμί,
eimi,
jestem,

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G4690
N-GSN
σπέρματος
spermatos
nasienia

G11
N-PRI
Ἀβραάμ,
Abraam,
Abrahama,

G5443
N-GSF
φυλῆς
fyles
plemienia

G958
N-PRI
Βενιαμείν.
Beniamein.
Beniamina.

**11:2**

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
Nie

G683
V-ADI-3S
ἀπώσατο
aposato
odepchnął

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bóg

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2992
N-ASM
λαὸν
laon
ludu

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
co

G4267
V-AAI-3S
προέγνω.
proegno.
uprzednio poznał.

G2228
PRT
ἢ
e
Czy

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-RAI-2P
οἴδατε
oidate
widzieliście

G1722
PREP
ἐν
en
w

G2243
N-DSM
Ἡλείᾳ
Heleia
Eliaszu

G5101
I-ASN
τί
ti
co

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1124
N-NSF
γραφή,
grafe,
Pismo?

G5613
ADV
ὡς
hos
Jak

G1793
V-PAI-3S
ἐντυγχάνει
entynchanei
skarży się

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2316
N-DSM
Θεῷ
Theo
Bogu

G2596
PREP
κατὰ
kata
przeciw

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2474
N-PRI
Ἰσραήλ;
Israel;
Izraelowi:

**11:3**

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
*Panie,*

G3588
T-APM
τοὺς
tus
*―*

G4396
N-APM
προφήτας
profetas
*proroków*

G4771
P-2GS
σου
su
*Twych*

G615
V-AAI-3P
ἀπέκτειναν,
apekteinan,
*zabili,*

G3588
T-APN
τὰ
ta
*―*

G2379
N-APN
θυσιαστήριά
thysiasteria
*ołtarze*

G4771
P-2GS
σου
su
*Twe*

G2679
V-AAI-3P
κατέσκαψαν,
kateskapsan,
*zburzyli,*

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
*a ja*

G5275
V-API-1S
ὑπελείφθην
hypeleifthen
*zostałem pozostawiony*

G3441
A-NSM
μόνος
monos
*sam*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G2212
V-PAI-3P
ζητοῦσιν
zetusin
*szukają*

G3588
T-ASF
τὴν
ten
*―*

G5590
N-ASF
ψυχήν
psychen
*duszy*

G1473
P-1GS
μου.
mu.
*mej.*

**11:4**

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
Ale

G5101
I-ASN
τί
ti
co

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5538
N-NSM
χρηματισμός;
chrematismos;
wyrocznia?

G2641
V-2AAI-1S
Κατέλιπον
Katelipon
*Zostawiłem*

G1683
F-1DSM
ἐμαυτῷ
emauto
*sobie*

G2035
A-APM
ἑπτακισχιλίους
heptakischilius
*siedem tysięcy*

G435
N-APM
ἄνδρας,
andras,
*mężów,*

G3748
R-NPM
οἵτινες
hoitines
*co*

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
*nie*

G2578
V-AAI-3P
ἔκαμψαν
ekampsan
*zgięli*

G1119
N-ASN
γόνυ
gony
*kolana*

G3588
T-DSF
τῇ
te
*[dla]*

G896
N-PRI
Βάαλ
Baal
*Baala.*

**11:5**

G3779
ADV
οὕτως
hutos
Tak

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3568
ADV
νῦν
nyn
teraźniejszym

G2540
N-DSM
καιρῷ
kairo
czasie

G3005
N-NSN
λίμμα
limma
pozostałość

G2596
PREP
κατ’
kat’
według

G1589
N-ASF
ἐκλογὴν
eklogen
wybrania

G5485
N-GSF
χάριτος
charitos
łaski

G1096
V-2RAI-3S
γέγονεν·
gegonen;
[o]stała się.

**11:6**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G5485
N-DSF
χάριτι,
chariti,
łaską,

G3765
ADV-N
οὐκέτι
uketi
już nie

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G2041
N-GPN
ἔργων,
ergon,
dzieł,

G1893
CONJ
ἐπεὶ
epei
ponieważ

G3588
T-NSF
ἡ
he
[wówczas]

G5485
N-NSF
χάρις
charis
łaska

G3765
ADV-N
οὐκέτι
uketi
już nie

G1096
V-PNI-3S
γίνεται
ginetai
staje się

G5485
N-NSF
χάρις.
charis.
łaską.

**11:7**

G5101
I-NSN
Τί
Ti
Cóż

G3767
CONJ
οὖν;
un;
więc?

G3739
R-ASN
ὃ
ho
[Czego]

G1934
V-PAI-3S
ἐπιζητεῖ
epidzetei
szuka

G2474
N-PRI
Ἰσραήλ,
Israel,
Izrael,

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tego

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2013
V-2AAI-3S
ἐπέτυχεν,
epetychen,
uzyskał,

G3588
T-NSF
ἡ
he
[jednak]

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1589
N-NSF
ἐκλογὴ
ekloge
wybrani

G2013
V-2AAI-3S
ἐπέτυχεν·
epetychen;
uzyskali,

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3062
A-NPM
λοιποὶ
loipoi
reszta

G4456
V-API-3P
ἐπωρώθησαν,
eporothesan,
została [dotknięta] zatwardziałością,

**11:8**

G2509
ADV
καθάπερ
kathaper
tak jak

G1125
V-RPI-3S
γέγραπται.
gegraptai.
napisane jest:

G1325
V-AAI-3S
Ἔδωκεν
Edoken
*Dał*

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
*im*

G3588
T-NSM
ὁ
ho
*―*

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
*Bóg*

G4151
N-ASN
πνεῦμα
pneuma
*ducha*

G2659
N-GSF
κατανύξεως,
katanykseos,
*odrętwienia,*

G3788
N-APM
ὀφθαλμοὺς
ofthalmus
*oczy*

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
*[by]*

G3361
PRT-N
μὴ
me
*nie*

G991
V-PAN
βλέπειν
blepein
*widzieć*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G3775
N-APN
ὦτα
ota
*uszy*

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
*[by]*

G3361
PRT-N
μὴ
me
*nie*

G191
V-PAN
ἀκούειν,
akuein,
*usłyszeć,*

G2193
ADV
ἕως
heos
*aż*

G3588
T-GSF
τῆς
tes
*[do]*

G4594
ADV
σήμερον
semeron
*dzisiaj*

G2250
N-GSF
ἡμέρας
hemeras
*dnia.*

**11:9**

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G1138
N-PRI
Δαυεὶδ
Daueid
Dawid

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi:

G1096
V-AOM-3S
Γενηθήτω
Genetheto
*Niech stanie się*

G3588
T-NSF
ἡ
he
*―*

G5132
N-NSF
τράπεζα
trapedza
*stół*

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
*ich*

G1519
PREP
εἰς
eis
*za*

G3803
N-ASF
παγίδα
pagida
*sidła*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G1519
PREP
εἰς
eis
*za*

G2339
N-ASF
θήραν
theran
*pułapkę*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G1519
PREP
εἰς
eis
*za*

G4625
N-ASN
σκάνδαλον
skandalon
*przyczynę potknięcia*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G1519
PREP
εἰς
eis
*za*

G468
N-ASN
ἀνταπόδομα
antapodoma
*zadośćuczynienie*

G846
P-DPM
αὐτοῖς,
autois,
*im,*

**11:10**

G4654
V-APM-3P
σκοτισθήτωσαν
skotisthetosan
*niech zostaną zaćmione*

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
*―*

G3788
N-NPM
ὀφθαλμοὶ
ofthalmoi
*oczy*

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
*ich*

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
*[by]*

G3361
PRT-N
μὴ
me
*nie*

G991
V-PAN
βλέπειν,
blepein,
*widzieć,*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*a*

G3588
T-ASM
τὸν
ton
*―*

G3577
N-ASM
νῶτον
noton
*grzbiet*

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
*ich*

G1223
PREP
διὰ
dia
*na*

G3956
A-GSN
παντὸς
pantos
*zawsze*

G4781
V-AAM-2S
σύνκαμψον.
synkampson.
*zegnij.*

**11:11**

G3004
V-PAI-1S
Λέγω
Lego
Mówię

G3767
CONJ
οὖν,
un,
więc:

G3361
PRT-N
μὴ
me
Czy

G4417
V-AAI-3P
ἔπταισαν
eptaisan
potknęli się,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G4098
V-2AAS-3P
πέσωσιν;
pesosin;
upadliby?

G3361
PRT-N
μὴ
me
Nie

G1096
V-2ADO-3S
γένοιτο·
genoito;
może stać się!

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
Ale

G3588
T-DSN
τῷ
to
[w]

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
ich

G3900
N-DSN
παραπτώματι
paraptomati
upadku

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G4991
N-NSF
σωτηρία
soteria
zbawienie

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
―

G1484
N-DPN
ἔθνεσιν,
ethnesin,
narodów,

G1519
PREP
εἰς
eis
ku

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3863
V-AAN
παραζηλῶσαι
paradzelosai
pobudzeniu do zazdrości

G846
P-APM
αὐτούς.
autus.
ich.

**11:12**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G3900
N-NSN
παράπτωμα
paraptoma
upadek

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
ich

G4149
N-NSN
πλοῦτος
plutos
bogactwem

G2889
N-GSM
κόσμου
kosmu
świata,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G2275
N-NSN
ἥττημα
hettema
poniżenie

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
ich

G4149
N-NSN
πλοῦτος
plutos
bogactwem

G1484
N-GPN
ἐθνῶν,
ethnon,
narodów,

G4214
Q-DSN
πόσῳ
poso
ileż

G3123
ADV
μᾶλλον
mallon
więcej

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G4138
N-NSN
πλήρωμα
pleroma
doskonałość

G846
P-GPM
αὐτῶν.
auton.
ich.

**Porównanie do drzewa oliwnego i jego gałęzi**

**[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)[[22]](#footnote-23)[[23]](#footnote-24)[[24]](#footnote-25)[[25]](#footnote-26)[[26]](#footnote-27)[[27]](#footnote-28)[[28]](#footnote-29)[[29]](#footnote-30)[[30]](#footnote-31)[[31]](#footnote-32)[[32]](#footnote-33)[[33]](#footnote-34)[[34]](#footnote-35)**

**11:13**

G4771
P-2DP
Ὑμῖν
Hymin
Wam

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię,

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
―

G1484
N-DPN
ἔθνεσιν.
ethnesin.
narodom:

G1909
PREP
ἐφ’
ef’
Na

G3745
K-ASN
ὅσον
hoson
ile

G3303
PRT
μὲν
men
―

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G1510
V-PAI-1S
εἰμι
eimi
jestem

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
ja

G1484
N-GPN
ἐθνῶν
ethnon
narodów

G652
N-NSM
ἀπόστολος,
apostolos,
wysłannikiem,

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1248
N-ASF
διακονίαν
diakonian
służbę

G1473
P-1GS
μου
mu
mą

G1392
V-PAI-1S
δοξάζω,
doksadzo,
chwalę,

**11:14**

G1487
COND
εἴ
ei
jeśli

G4459
ADV-I
πως
pos
jakoś

G3863
V-AAS-1S
παραζηλώσω
paradzeloso
pobudziłbym do zazdrości

G1473
P-1GS
μου
mu
moich

G3588
T-ASF
τὴν
ten
[według]

G4561
N-ASF
σάρκα
sarka
ciała

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4982
V-AAS-1S
σώσω
soso
zbawiłbym

G5100
X-APM
τινὰς
tinas
któryś

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G846
P-GPM
αὐτῶν.
auton.
nich.

**11:15**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G580
N-NSF
ἀποβολὴ
apobole
odrzucenie

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
ich,

G2643
N-NSF
καταλλαγὴ
katallage
pojednaniem

G2889
N-GSM
κόσμου,
kosmu,
świata,

G5101
I-NSF
τίς
tis
czym

G3588
T-NSF
ἡ
he
[będzie ich]

G4356
N-NSF
πρόσλημψις
proslempsis
przyjęcie,

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G2222
N-NSF
ζωὴ
zoe
ożycie

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3498
A-GPM
νεκρῶν;
nekron;
martwych?

**11:16**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G536
N-NSF
ἀπαρχὴ
aparche
pierwocina

G40
A-NSF
ἁγία,
hagia,
święta,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G5445
N-NSN
φύραμα·
fyrama;
ciasto,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G4491
N-NSF
ῥίζα
ridza
korzeń

G40
A-NSF
ἁγία,
hagia,
święty,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G2798
N-NPM
κλάδοι.
kladoi.
gałęzie.

**11:17**

G1487
COND
Εἰ
Ei
Jeśli

G1161
CONJ
δέ
de
zaś

G5100
X-NPM
τινες
tines
jakieś

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G2798
N-GPM
κλάδων
kladon
gałęzie

G1575
V-API-3P
ἐξεκλάσθησαν,
ekseklasthesan,
zostały odłamane,

G4771
P-2NS
σὺ
sy
ty

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G65
N-NSF
ἀγριέλαιος
agrielaios
dziką oliwką

G1510
V-PAP-NSM
ὢν
on
będąc

G1461
V-API-2S
ἐνεκεντρίσθης
enekentristhes
wszczepionym

G1722
PREP
ἐν
en
w

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
nich

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4791
N-NSM
συνκοινωνὸς
synkoinonos
współuczestnikiem

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G4491
N-GSF
ῥίζης
ridzes
korzenia

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G4096
N-GSF
πιότητος
piotetos
tłustości

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1636
N-GSF
ἐλαίας
elaias
oliwnego

G1096
V-2ADI-2S
ἐγένου,
egenu,
stałeś się,

**11:18**

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G2620
V-PNM-2S
κατακαυχῶ
katakaucho
chełp się

G3588
T-GPM
τῶν
ton
[nad]

G2798
N-GPM
κλάδων·
kladon;
gałęzie.

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2620
V-PNI-2S
κατακαυχᾶσαι,
katakauchasai,
chełpisz się,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G4771
P-2NS
σὺ
sy
ty

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4491
N-ASF
ῥίζαν
ridzan
korzeń

G941
V-PAI-2S
βαστάζεις
bastadzeis
niesiesz,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G4491
N-NSF
ῥίζα
ridza
korzeń

G4771
P-2AS
σέ.
se.
ciebie.

**11:19**

G2046
V-FAI-2S
ἐρεῖς
ereis
Powiesz

G3767
CONJ
οὖν
un
więc:

G1575
V-API-3P
Ἐξεκλάσθησαν
Ekseklasthesan
Zostały odłamane

G2798
N-NPM
κλάδοι
kladoi
gałęzie,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abym

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
ja

G1461
V-APS-1S
ἐγκεντρισθῶ.
enkentristho.
mógł być wszczepiony.

**11:20**

G2573
ADV
καλῶς·
kalos;
Dobrze:

G3588
T-DSF
τῇ
te
[z]

G570
N-DSF
ἀπιστίᾳ
apistia
niewiary

G1575
V-API-3P
ἐξεκλάσθησαν,
ekseklasthesan,
zostały odłamane,

G4771
P-2NS
σὺ
sy
ty

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-DSF
τῇ
te
[przez]

G4102
N-DSF
πίστει
pistei
wiarę

G2476
V-RAI-2S
ἕστηκας.
hestekas.
stanąłeś.

G3361
PRT-N
μὴ
me
Nie

G5308
A-APN
ὑψηλὰ
hypsela
wysoko

G5426
V-PAM-2S
φρόνει,
fronei,
myśl [o sobie],

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G5399
V-PNM-2S
φοβοῦ·
fobu;
się bój.

**11:21**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bóg

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G2596
PREP
κατὰ
kata
według

G5449
N-ASF
φύσιν
fysin
natury

G2798
N-GPM
κλάδων
kladon
gałęzi

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G5339
V-ADI-3S
ἐφείσατο,
efeisato,
oszczędził,

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
ani

G4771
P-2GS
σοῦ
su
ciebie

G5339
V-FDI-3S
φείσεται.
feisetai.
oszczędzi.

**11:22**

G3708
V-2AAM-2S
ἴδε
ide
Zobacz

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G5544
N-ASF
χρηστότητα
chrestoteta
dobroć

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G663
N-ASF
ἀποτομίαν
apotomian
surowość

G2316
N-GSM
Θεοῦ·
Theu;
Boga.

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
Względem

G3303
PRT
μὲν
men
―

G3588
T-APM
τοὺς
tus
tych

G4098
V-2AAP-APM
πεσόντας
pesontas
upadających

G663
N-NSF
ἀποτομία,
apotomia,
surowość,

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
względem

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4771
P-2AS
σὲ
se
ciebie

G5544
N-NSF
χρηστότης
chrestotes
dobroć

G2316
N-GSM
Θεοῦ,
Theu,
Boga,

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G1961
V-PAS-2S
ἐπιμένῃς
epimenes
pozostaniesz

G3588
T-DSF
τῇ
te
[w tej]

G5544
N-DSF
χρηστότητι,
chrestoteti,
dobroci,

G1893
CONJ
ἐπεὶ
epei
w przeciwnym razie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4771
P-2NS
σὺ
sy
ty

G1581
V-2FPI-2S
ἐκκοπήσῃ.
ekkopese.
zostałbyś odcięty.

**11:23**

G2548
D-NPM-K
κἀκεῖνοι
kakeinoi
I owi

G1161
CONJ
δέ,
de,
zaś,

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G1961
V-PAS-3P
ἐπιμένωσιν
epimenosin
pozostawać będą w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G570
N-DSF
ἀπιστίᾳ,
apistia,
niewierze,

G1461
V-FPI-3P
ἐνκεντρισθήσονται·
enkentristhesontai;
zostaną wszczepieni,

G1415
A-NSM
δυνατὸς
dynatos
moceń

G1063
CONJ
γάρ
gar
bowiem

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bóg

G3825
ADV
πάλιν
palin
ponownie

G1461
V-AAN
ἐνκεντρίσαι
enkentrisai
wszczepić

G846
P-APM
αὐτούς.
autus.
ich.

**11:24**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G4771
P-2NS
σὺ
sy
ty,

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
[tego]

G2596
PREP
κατὰ
kata
według

G5449
N-ASF
φύσιν
fysin
natury

G1581
V-2API-2S
ἐξεκόπης
eksekopes
zostałeś wycięty [z]

G65
N-GSF
ἀγριελαίου
agrielaiu
dzikiego drzewa oliwnego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3844
PREP
παρὰ
para
wbrew

G5449
N-ASF
φύσιν
fysin
naturze

G1461
V-API-2S
ἐνεκεντρίσθης
enekentristhes
zostałeś wszczepiony

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G2565
N-ASF
καλλιέλαιον,
kallielaion,
dobre drzewo oliwne,

G4214
Q-DSN
πόσῳ
poso
[o] ile

G3123
ADV
μᾶλλον
mallon
więcej

G3778
D-NPM
οὗτοι
hutoi
ci

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G2596
PREP
κατὰ
kata
według

G5449
N-ASF
φύσιν
fysin
natury

G1461
V-FPI-3P
ἐνκεντρισθήσονται
enkentristhesontai
zostaną wszczepieni

G3588
T-DSF
τῇ
te
[we]

G2398
A-DSF
ἰδίᾳ
idia
własne

G1636
N-DSF
ἐλαίᾳ.
elaia.
drzewo oliwne.

**11:25**

G3756
PRT-N
Οὐ
U
Nie

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G2309
V-PAI-1S
θέλω
thelo
chcę

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G50
V-PAN
ἀγνοεῖν,
agnoein,
[trzymać] w niewiedzy,

G80
N-VPM
ἀδελφοί,
adelfoi,
bracia,

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G3466
N-ASN
μυστήριον
mysterion
tajemnicy

G3778
D-ASN
τοῦτο,
tuto,
tej,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abyście

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G1510
V-PAS-2P
ἦτε
ete
byli

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1438
F-2DPM
ἑαυτοῖς
heautois
sobie samych

G5429
A-NPM
φρόνιμοι,
fronimoi,
nieroztropni,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G4457
N-NSF
πώρωσις
porosis
zatwardziałość

G575
PREP
ἀπὸ
apo
na

G3313
N-GSN
μέρους
merus
część

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2474
N-PRI
Ἰσραὴλ
Israel
Izraela

G1096
V-2RAI-3S
γέγονεν
gegonen
stała się

G891
ADV
ἄχρι
achri
aż do

G3739
R-GSM
οὗ
hu
kiedy

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G4138
N-NSN
πλήρωμα
pleroma
wypełnienie

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G1484
N-GPN
ἐθνῶν
ethnon
narodów

G1525
V-2AAS-3S
εἰσέλθῃ,
eiselthe,
weszłoby,

**11:26**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3779
ADV
οὕτως
hutos
tak

G3956
A-NSM
πᾶς
pas
cały

G2474
N-PRI
Ἰσραὴλ
Israel
Izrael

G4982
V-FPI-3S
σωθήσεται,
sothesetai,
będzie uratowany,

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G1125
V-RPI-3S
γέγραπται
gegraptai
napisano:

G2240
V-FAI-3S
Ἥξει
Heksei
*Przybędzie*

G1537
PREP
ἐκ
ek
*z*

G4622
N-PRI
Σιὼν
Sion
*Syjonu*

G3588
T-NSM
ὁ
ho
*―*

G4506
V-PNP-NSM
Ῥυόμενος,
Ruomenos,
*Wybawiciel,*

G654
V-FAI-3S
ἀποστρέψει
apostrepsei
*odwróci*

G763
N-APF
ἀσεβείας
asebeias
*bezbożność*

G575
PREP
ἀπὸ
apo
*od*

G2384
N-PRI
Ἰακώβ.
Iakob.
*Jakuba.*

**11:27**

G2532
CONJ
καὶ
kai
*I*

G3778
D-NSF
αὕτη
haute
*te*

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
*im*

G3588
T-NSF
ἡ
he
*―*

G3844
PREP
παρ’
par’
*ode*

G1473
P-1GS
ἐμοῦ
emu
*Mnie*

G1242
N-NSF
διαθήκη,
diatheke,
*przymierze,*

G3752
CONJ
ὅταν
hotan
*kiedy*

G851
V-2AMS-1S
ἀφέλωμαι
afelomai
*zabrałbym*

G3588
T-APF
τὰς
tas
*―*

G266
N-APF
ἁμαρτίας
hamartias
*grzechy*

G846
P-GPM
αὐτῶν.
auton.
*ich.*

**11:28**

G2596
PREP
κατὰ
kata
Według

G3303
PRT
μὲν
men
―

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2098
N-ASN
εὐαγγέλιον
euangelion
dobrej nowiny,

G2190
A-NPM
ἐχθροὶ
echthroi
[są] nienawistnymi ―

G1223
PREP
δι’
di’
[ze względu na]

G4771
P-2AP
ὑμᾶς,
hymas,
was ―,

G2596
PREP
κατὰ
kata
według

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1589
N-ASF
ἐκλογὴν
eklogen
wybrania,

G27
A-NPM
ἀγαπητοὶ
agapetoi
ukochanymi

G1223
PREP
διὰ
dia
z powodu

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3962
N-APM
πατέρας·
pateras;
ojców;

**11:29**

G278
A-NPN
ἀμεταμέλητα
ametameleta
nieżałowanymi

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G5486
N-NPN
χαρίσματα
charismata
dary łaski

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G2821
N-NSF
κλῆσις
klesis
powołanie

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ.
Theu.
Boga.

**11:30**

G5618
ADV
ὥσπερ
hosper
Tak jak

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy,

G4218
PRT
ποτε
pote
kiedyś

G544
V-AAI-2P
ἠπειθήσατε
epeithesate
byliście nieposłuszni

G3588
T-DSM
τῷ
to
[względem]

G2316
N-DSM
Θεῷ,
Theo,
Boga,

G3568
ADV
νῦν
nyn
teraz

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1653
V-API-2P
ἠλεήθητε
eleethete
doznajecie litości

G3588
T-DSF
τῇ
te
[z powodu]

G3778
D-GPM
τούτων
tuton
tych

G543
N-DSF
ἀπειθείᾳ,
apeitheia,
nieposłusznych,

**11:31**

G3779
ADV
οὕτως
hutos
tak

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3778
D-NPM
οὗτοι
hutoi
ci

G3568
ADV
νῦν
nyn
teraz

G544
V-AAI-3P
ἠπείθησαν
epeithesan
będąc nieposłusznymi,

G3588
T-DSN
τῷ
to
―[gdy]

G5212
S-2PDSN
ὑμετέρῳ
hymetero
waszym [udziałem jest]

G1656
N-DSN
ἐλέει
eleei
miłosierdzie ―,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G846
P-NPM
αὐτοὶ
autoi
oni

G3568
ADV
[νῦν]
[nyn]
[teraz]

G1653
V-APS-3P
ἐλεηθῶσιν.
eleethosin.
doznaliby litości.

**11:32**

G4788
V-AAI-3S
συνέκλεισεν
synekleisen
Zamknął razem

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bóg

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3956
A-APM
πάντας
pantas
wszystkich

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G543
N-ASF
ἀπείθειαν
apeitheian
nieposłuszeństwie,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3956
A-APM
πάντας
pantas
wszystkim

G1653
V-AAS-3S
ἐλεήσῃ.
eleese.
okazać litość.

**11:33**

G5599
INJ
Ὦ
O
O

G899
N-NSN
βάθος
bathos
głębio

G4149
N-GSM
πλούτου
plutu
bogactwa

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4678
N-GSF
σοφίας
sofias
mądrości

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1108
N-GSF
γνώσεως
gnoseos
poznania

G2316
N-GSM
Θεοῦ·
Theu;
Boga:

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G419
A-NPN
ἀνεξεραύνητα
anekserauneta
niepojęte są

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G2917
N-NPN
κρίματα
krimata
wyroki

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G421
A-NPF
ἀνεξιχνίαστοι
aneksichniastoi
niewyśledzone

G3588
T-NPF
αἱ
hai
―

G3598
N-NPF
ὁδοὶ
hodoi
drogi

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
Jego.

**11:34**

G5101
I-NSM
Τίς
Tis
*Kto*

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1097
V-2AAI-3S
ἔγνω
egno
*zrozumiał*

G3563
N-ASM
νοῦν
nun
*umysł*

G2962
N-GSM
Κυρίου;
Kyriu;
*Pana?*

G2228
PRT
ἢ
e
*―*

G5101
I-NSM
τίς
tis
*Kto*

G4825
N-NSM
σύμβουλος
symbulos
*doradcą*

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
*Jego*

G1096
V-2ADI-3S
ἐγένετο;
egeneto;
*stał się?*

**11:35**

G2228
PRT
ἢ
e
*―*

G5101
I-NSM
τίς
tis
*kto*

G4272
V-AAI-3S
προέδωκεν
proedoken
*pierwszy dał*

G846
P-DSM
αὐτῷ,
auto,
*Jemu,*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*a*

G467
V-FPI-3S
ἀνταποδοθήσεται
antapodothesetai
*będzie odpłacone*

G846
P-DSM
αὐτῷ;
auto;
*mu?*

**11:36**

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
Gdyż

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Niego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1223
PREP
δι’
di’
przez

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Niego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1519
PREP
εἰς
eis
ku

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Niemu

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G3956
A-NPN
πάντα·
panta;
wszystko.

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Jemu

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1391
N-NSF
δόξα
doksa
chwała

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G165
N-APM
αἰῶνας·
aionas;
wieki,

G281
HEB
ἀμήν.
amen.
Amen!

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) w zn. *odtrącił*. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) w znaczeniu *nastają*, *szukają, aby zabić* [↑](#footnote-ref-3)
3. ) [1Krl 19:10](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/110/19/10); [1Krl 19:14](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/110/19/14) [↑](#footnote-ref-4)
4. ) lub: *odpowiedź Boga*, por. וּמַה יַּעֲנֶה אֹתוֹ דְּבַר אֱלֹהִים SG. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) [1Krl 19:18](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/110/19/18) [↑](#footnote-ref-6)
6. ) w znaczeniu *pozostałą reszta*. [↑](#footnote-ref-7)
7. )  [Rz 9:27](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/520/9/27) [↑](#footnote-ref-8)
8. ) w znaczniu *już nie byłaby*. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) [Ga 3:18](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/550/3/18) [↑](#footnote-ref-10)
10. ) lub *osiągnął* w znaczeniu *znalazł*. [Rz 9:31](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/520/9/31) [↑](#footnote-ref-11)
11. ) [Iz 29:10](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/29/10) [↑](#footnote-ref-12)
12. ) [Iz 6:9](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/6/9); [Ez 12:2](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/330/12/2) [↑](#footnote-ref-13)
13. ) [Pwt 35:8](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/50/35/8) [↑](#footnote-ref-14)
14. ) potrzask, σκάνδαλον, oznacza obrazę, skandal, zgorszenie, potknięcie ([1Kor 1:23](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/530/1/23); [Rz 9:33](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/520/9/33)) [↑](#footnote-ref-15)
15. ) W znaczeniu *odpłatę* lub *zemstę*. W [Łk 14:12](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/490/14/12) słowo to użyte jest w sensie pozytywnym. [↑](#footnote-ref-16)
16. ) [Ps 35:8](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/230/35/8) [↑](#footnote-ref-17)
17. ) Cytat za G. [Ps 69:23-24](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/230/69/23%2C24) [↑](#footnote-ref-18)
18. ) lub *porażka* [↑](#footnote-ref-19)
19. ) lub *pełnia*, *obfitość*. W znaczeniu *pełnia nawrócenia*. [↑](#footnote-ref-20)
20. ) ub *cenię*, w zn. *cieszą się z mojego zadania*. [↑](#footnote-ref-21)
21. ) w zn. *zaczyn*. [↑](#footnote-ref-22)
22. ) w domyśle: *To pamietaj, że*. [↑](#footnote-ref-23)
23. ) w zn. *nie wzbijaj się w pychę*. [↑](#footnote-ref-24)
24. ) w zn. *Zauważ spróbuj pojąć*. [↑](#footnote-ref-25)
25. ) dosł. *ponieważ*. [↑](#footnote-ref-26)
26. ) w zn. *szlachetne, piękne*. [↑](#footnote-ref-27)
27. ) [Iz 59:20](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/59/20), [Ps 14:7](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/230/14/7). wg MT: *I przyjdzie dla Syjonu Odkupiciel i dla odwrócenia przestępstwa w Jakubie*, וּבָא לצְיִּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקבֹ , wg G: I przyjdzie z powodu Syjonu Wybawca i odwróci bezbożności od Jakuba, gr. καὶ ἥξει ἕνεκεν Σιων ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ιακωβ. [↑](#footnote-ref-28)
28. ) w zn. *zmazałbym*. [↑](#footnote-ref-29)
29. ) [Iz 27:9](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/27/9), [Jr 31:33-34](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/300/31/33%2C34) [↑](#footnote-ref-30)
30. ) w zn. *nieodwołalne*. [↑](#footnote-ref-31)
31. ) Wariant NA28. Inne lekcje: *ὕστερον / później*. [↑](#footnote-ref-32)
32. ) 290 45:15, [Iz 55:8](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/55/8). [↑](#footnote-ref-33)
33. ) [Hi 15:8](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/220/15/8), [Iz 40:13](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/40/13), [Jr 23:18](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/300/23/18). [↑](#footnote-ref-34)
34. ) [Hi 41:3](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/220/41/3) [↑](#footnote-ref-35)